Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Biada ci, Chorazynie, biada ci, Betsaido, bo jeśli w Tyrze i Sydonie stały się ― dzieła mocy ― które stały się w was, dawno ― w worze i popiele pokutowałyby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada ci Chorozain biada ci Betsaido że jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się w was dawno kiedykolwiek w worze i popiele opamiętały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada tobie, Chorazynie,[[1]](#footnote-2)1) biada tobie, Betsaido;[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) bo gdyby w Tyrze i Sydonie[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) miały miejsce przejawy mocy, do których doszło w was, dawno by się w worze i popiele opamiętały.[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada ci, Korozain, biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy, (które stały się) wśród was, dawno w worze i popiele zmieniłyby myślenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada ci Chorozain biada ci Betsaido że jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się w was dawno (kiedy)kolwiek w worze i popiele opamiętały się |

1. 1) Chorazyn : wspomniane jeszcze w Łk 10:13. Leżało prawdopodobnie ok. 4 km na pn od Kafarnaum. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Betsaida : miejscowość na prawym brzegu Jordanu, u ujścia rzeki do jeziora. Tetrarcha Filip przebudował Betsaidę i na cześć córki Cezara Augusta nazwał ją Julią. Ogłosił on Betsaidę miastem ok. 30 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Mk 8:22 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tyr i Sydon : miasta fenickie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Iz 23:1-18; Ez 27:32; Ez 28:2-23; Jl 4:4-8; Am 1:910; Za 9:2-4; Mt 15:21; Mk 3:8; Mk 7:24 [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Hi 42:6; Jo 3:5-8 [↑](#footnote-ref-7)